

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИКУМ ПО СПЕЦИАЛЬНОМУ
ПЕРЕВОДУ»**

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Образовательная программа:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины «Практикум по специальному переводу» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики перевода

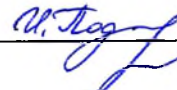


Т. Я. Волкова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой



И.М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета



О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс «Практикум по специальному переводу» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Изучение дисциплины основывается на системе знаний и умений, приобретенных студентами при изучении таких дисциплин бакалавриата, как: «Теория перевода», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Устный и письменный перевод (английский язык)», «Профессионально-ориентированный перевод», а также дисциплин данной магистерской программы: «Практический курс перевода: первый иностранный язык (английский)» и «Лингвостилистический анализ текстов разных стилей и жанров (английский язык)».

Является основой для подготовки выпускной квалификационной работы, для прохождения производственной (переводческой) практики.

Нормативные ссылки – не предусмотрено.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика	
Магистерская программа	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Квалификация	магистр	
Количество содержательных модулей	3	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	дисциплина вариативной части	
Формы контроля	1 модульный контроль, 1 зачёт	
Показатели	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	2	
Семестр	3	
Количество часов	72	
– лекционных		
– практических, семинарских		
– лабораторных	26	
– самостоятельной работы	46	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,	6	
в т. ч. аудиторных	2	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель освоения дисциплины: дальнейшее развитие переводческих компетенций для успешного решения переводческих задач в процессе межкультурной научной

коммуникации в различных функциональных сферах применения английского языка.

Основными задачами изучения дисциплины являются:

- формирование у студентов представления о процессе перевода как поэтапной деятельности;
- совершенствование умения осуществлять предпереводческий анализ текста;
- развитие умения выстраивать собственную переводческую стратегию, основываясь на анализе лингвистических и паралингвистических средств оформления конкретного текста, и обосновывать принятые переводческие решения;
- применение теоретических знаний и практических умений и навыков, сформированных при изучении переводоведческих дисциплин в рамках бакалавриата и данной магистерской программы;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления профессиональной коммуникации различной направленности;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий.

Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины «Практикум по специальному переводу» направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»:

общекультурные компетенции (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

профессиональные компетенции (ПК):

в переводческой деятельности:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать принципы предпереводческого анализа текста; коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; специфику жанров специального дискурса; грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке; особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в текстах изучаемой тематики;

уметь осуществлять предпереводческий анализ текста; профессионально грамотно выбирать стратегию перевода с учётом коммуникативной цели текста оригинала и его транслатологического типа; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в специальных текстах; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; находить адекватные соответствия в языке перевода; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач;

владеть навыками предпереводческого анализа текста; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами современной информационной и библиографической культуры; навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками редактирования и форматирования текста.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс «Практикум по специальному переводу» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия и самостоятельная работа студента.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий, внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение. Новый материал представляется в виде презентаций при помощи мультимедийного проектора.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1:	
Теоретические основы освоения курса «Практикум по специальному переводу»	
Тема 1. Предпереводческий анализ текста	Понятие предпереводческого анализа текста. Последовательность и этапы предпереводческого анализа текста. Стратегия перевода текста.
Тема 2. Типы научных текстов и их особенности	Транслатологическая типология текстов. Научный и научно-технический текст. Научно-учебный текст. Научно-публицистический текст. Научно-популярный текст. Энциклопедический текст. Инструкция.
Содержательный модуль 2: Перевод в области медицины и физиологии	
Тема 3. Перевод текста из справочника по спортивной медицине	Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода. Перевод текста с английского языка на русский. Обсуждение использованных при переводе соответствий и трансформаций.
Тема 4. Перевод фрагмента истории болезни	Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода. Перевод текста с английского языка на русский.
Тема 5. Перевод научно-популярного текста медицинской тематики	Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода. Перевод текста с английского языка на русский. Анализ текста перевода с точки зрения его соответствия разработанной стратегии перевода.
Содержательный модуль 3: Перевод лингвистических текстов	
Тема 6. Перевод статьи в специальных изданиях	Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода. Перевод текста с английского языка на русский.

Тема 7. Перевод предисловия к монографии	Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода. Перевод текста с английского языка на русский. Обсуждение использованных при переводе соответствий и трансформаций.
Тема 8. Перевод научно-популярного лингвистического текста	Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода. Перевод текста с английского языка на русский. Анализ текста перевода с точки зрения его соответствия разработанной стратегии перевода.

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	В т.ч.					
	всего	лекции	практические	лабораторные	Самостоятельная работа	индивид. работа
Содержательный модуль 1:						
Теоретические основы освоения курса «Практикум по специальному переводу»						
Тема 1. Предпереводческий анализ текста	6			2	2	
Тема 2. Типы научных текстов и их особенности	6			2	6	4
Итого по содержательному модулю 1	12			4	8	4
Содержательный модуль 2:						
Перевод в области медицины и физиологии						
Тема 3. Перевод текста из справочника по спортивной медицине	10			4	6	
Тема 4. Перевод фрагмента истории болезни	10			4	6	
Тема 5. Перевод научно-популярного текста медицинской тематики	8			2	8	6
Итого по содержательному модулю 2	28			10	20	6
Содержательный модуль 3:						
Перевод лингвистических текстов						
Тема 6. Перевод статьи в специальных изданиях	10			4	8	
Тема 7. Перевод предисловия к монографии	10			4	8	6
Тема 8. Перевод научно-популярного лингвистического текста	12			4	6	
Итого по содержательному модулю 3	32			12	22	6
ВСЕГО	72			26	46	16

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Предпереводческий анализ текста. Стратегия перевода текста.	2
2.	Типы научных текстов и их особенности	2
3.	Перевод текста из справочника по спортивной медицине	4

4.	Перевод фрагмента истории болезни	4
5.	Перевод научно-популярного текста медицинской тематики	2
6.	Перевод статьи в специальных изданиях	4
7.	Перевод предисловия к монографии	4
8.	Перевод научно-популярного лингвистического текста	4
ВСЕГО		26

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу предусматривает подготовку к лабораторным занятиям, изучение учебной и методической литературы, выполнение письменных заданий на освоение навыков предпереводческого анализа специального текста, разработки стратегии его перевода и перевода текста на русский язык индивидуально и в группах, подготовку к модульному контролю и зачёту.

№ п/п	Название темы	Кол-во часов
1.	Предпереводческий анализ текста. Стратегия перевода	2
2.	Типы научных текстов и их особенности	2
3.	<i>Индивидуальная работа</i>	4
4.	Перевод текста из справочника по спортивной медицине	6
5.	Перевод фрагмента истории болезни	6
6.	Перевод научно-популярного текста медицинской тематики	8
7.	<i>Индивидуальная работа</i>	6
8.	Перевод статьи в специальных изданиях	8
9.	Перевод предисловия к монографии	8
10.	<i>Индивидуальная работа</i>	6
11.	Перевод научно-популярного лингвистического текста	6
ВСЕГО		46

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Индивидуальные задания включают:

- выполнение письменных исследовательских заданий;
- подготовку докладов и презентаций по особенностям транслатологических типов научных текстов.

Письменные исследовательские задания:

1. Дайте характеристику лексического состава текста.
2. Проанализируйте грамматические особенности текста.
3. Определите средства повышения плотности передаваемой информации.
4. Охарактеризуйте графические средства оформления текста.
5. Опишите стратегию перевода текста.

Тематика докладов и презентаций:

1. Предпереводческий анализ текста как первый этап переводческого процесса.
2. Лингвистические и паралингвистические средства оформления текста.
3. Особенности разработки стратегии перевода текста.
4. Транслатологическая типология текстов.
5. Особенности научного и научно-технического текста.
6. Научно-учебный текст как транслатологический тип текста.

7. Специфика научно-публицистического текста.
8. Транслатологические особенности научно-популярного текста.
9. Типологические признаки энциклопедического текста как жанра научного текста.
10. Искусствоведческий текст как транслатологический тип текста.
11. Аннотация к медицинским препаратам как вид инструкции.
12. Сравнительная характеристика транслатологических типов научных текстов (в таблице).

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация по курсу «Практикум по специальному переводу» предполагает модульный контроль, который проводится в форме тестовых заданий на компьютере, и выполнение итоговой контрольной работы в форме перевода специального текста на русский язык с предпереводческим анализом текста и определением стратегии его перевода.

9. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ (МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ)

- 1 Процесс перевода текста с одного языка на другой включает:
 - а) два этапа
 - б) три этапа
 - в) четыре этапа
- 2 Эмоциональная информация в научном и научно-техническом тексте представлена:
 - а) образными средствами языка
 - б) средствами модальности и средствами эмоциональности научной дискуссии
 - в) стилистически маркированная лексика, междометия
- 3 Какое коммуникативное задание выполняет научно-учебный текст?
 - а) передать реципиенту большой объем систематизированных сведений, повысить уровень его профессиональной компетенции
 - б) сообщить объективные сведения и привлечь читателя на свою сторону
 - в) сообщить новые сведения в данной области знаний
- 4 Текст энциклопедической статьи с точки зрения меры переводимости относится к
 - а) первой группе
 - б) второй группе
 - в) третьей группе
- 5 Доминирующий тип информации в тексте инструкции
 - а) когнитивная
 - б) эмоциональная
 - в) оперативная
- 6 Какие компоненты доминируют в научно-популярном тексте?
 - а) когнитивные
 - б) эмоциональные
 - в) эстетические
- 7 К какому типу текстов по транслатологической типологии относится научно-публицистический текст?

- а) примарно-когнитивный
- б) примарно-экспрессивный
- в) примарно-когнитивный и примарно-экспрессивный

8 К какому типу текстов по транслатологической типологии относится текст инструкции?

- а) примарно-когнитивные
- б) примарно-оперативные
- в) примарно-эмоциональные

10. ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (ЗАЧЁТ)

1. Выполните предпереводческий анализ текста.
2. Предложите стратегию его перевода.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Прокомментируйте использованные в процессе перевода соответствия и трансформации. Обоснуйте необходимость их использования.

<p style="text-align: center;">IMPORTANT MATERIALS IN YOUR FOOD</p> <p>Foods contain different materials that help your body stay strong and healthy. One of the most important of these are proteins. They are absolutely necessary if the body is to grow, or if it is to repair any injuries or damage to itself. Some of the principal sources of protein are lean meats, fish, and dairy products like milk and cheese.</p> <p>The sugar and starches, known as carbohydrates, are substances that everyone needs. They supply energy for the body. Potatoes, seed vegetables, such as corn or beans, and grain products like rice, spaghetti, bread, cake and cookies are some of the foods that are sources of carbohydrates.</p> <p>Your body also needs other materials called vitamins and minerals. These two important substances help the body to make good use of the foods you eat by making sure the proteins and carbohydrates do their jobs. They also help the body to make body tissues such as bones, teeth, muscles, nerves and blood. By eating animal products like meat, eggs, and milk and using plenty of fresh vegetables and fresh fruits daily you can be sure of providing your body with the vitamins and the minerals it needs.</p>	
---	--

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Семестровый зачёт выставляется в присутствии студента на последнем занятии по результатам текущей успеваемости и набранных в семестре баллов.

Осуществление контроля знаний студентов проводится по 100-балльной шкале по следующей схеме:

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
текущий контроль	аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	устный опрос, выполнение письменных заданий, подготовка индивидуальных заданий (письменные исследовательские задания, доклады, презентации), посещаемость	40
модульный контроль	модульная контрольная работа	тестовые задания на множественный выбор по теоретической части курса на компьютере	20

промежуточный контроль	итоговая контрольная работа	выполнение письменного перевода с английского языка на русский с предпереводческим анализом текста и определением стратегии его перевода, устный ответ на вопросы по изучаемой теме	40
Всего			100

Максимальная оценка за компьютерный модульный тест в 40 позиций – 20 баллов (по 0,5 балла за правильный ответ).

Критерии оценивания аудиторной и самостоятельной работы студента в семестре

Оценка	Требования к оцениванию
36 – 40 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует всестороннее и глубокое знание материала курса, свободно владеет понятийно-терминологическим аппаратом, на высоком уровне выполняет письменные и устные задания преподавателя.
33 – 35 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует твердое знание материала курса, в целом корректно использует понятийно-терминологический аппарат; на достаточно высоком уровне выполняет письменные и устные задания преподавателя.
30 – 32 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует достаточный уровень осмысления материала курса, владеет понятийно-терминологическим аппаратом на достаточном уровне с незначительным количеством ошибок; на хорошем уровне выполняет письменные и устные задания преподавателя.
27 – 29 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует поверхностные знания материала курса, проявляет ограниченное владение понятийно-терминологическим аппаратом; на среднем уровне выполняет письменные и устные задания преподавателя.
24 – 26 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует неполное и поверхностное усвоение материала курса, допускает значительные ошибки в использовании понятийно-терминологического аппарата; на низком уровне выполняет письменные и устные задания преподавателя.
0 – 23 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует полное незнание материала курса, неумение использовать понятийно-терминологический аппарат; допускает большое количество ошибок при выполнении письменных и устных заданий преподавателя.

Критерии оценивания контрольного перевода:

Оценка	Требования к оцениванию
36 – 40 баллов «отлично»	Адекватный предпереводческий анализ текста, логичность, аргументированность выводов, подтверждение выводов примерами из текста. Текст перевода содержательно эквивалентен тексту оригинала. Используются лексические эквиваленты для 95-100% текста. Перевод выполнен с

	использованием эквивалентных грамматических конструкций. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены.
33 – 35 баллов «хорошо»	Адекватный предпереводческий анализ текста. Допускаются неточности в аргументировании и в примерах из текста. Перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 85-90% текста. Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.
30 – 32 баллов «хорошо»	Предпереводческий анализ текста в целом адекватный. Допускаются неточности в аргументировании и в примерах из текста (до двух), есть незначительные отклонения в логике и связности изложения. Перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 75-85% текста. Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.
27 – 29 баллов «удовлетворительно»	Предпереводческий анализ текста изложен не полностью. Студент не может найти примеры из текста, подтверждающие анализ и / или адекватно объяснить их. Перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 70-75% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 70-75% текста.
24 – 26 баллов «удовлетворительно»	Предпереводческий анализ текста изложен поверхностно и нелогично. Студент демонстрирует неумение находить примеры, иллюстрирующие анализ. Объяснения неточные, логика изложения нарушена. Перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 65-70% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 65-70% текста.
15 – 23 баллов «неудовлетворительно»	Предпереводческий анализ текста неадекватный. Студент демонстрирует неумение находить примеры, иллюстрирующие анализ. Отсутствует логичность и аргументированность выводов, смысловая и структурная завершенность. Текст перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 60-65% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 60-65% текста.
0 – 14 баллов «неудовлетворительно»	Предпереводческий анализ текста не выполнен. Студент не знает принципов предпереводческого анализа и демонстрирует неумение находить примеры, иллюстрирующие его. Текст перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 50-55% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 50-55% текста.

Шкала оценивания:

Оценка по шкале ECTS	Оценка по системе баллов, которая используется в ДонНУ	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачёт)	Оценка по государственной шкале (зачёт)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с правом повторной пересдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с обязательным повторным изучением дисциплины	не зачтено

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по курсу «Практикум по специальному переводу», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

– межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

– межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

– учебная аудитория (ауд. № 1106: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (1 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., телевизором – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

– читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Подгайская, И. М. Практический курс перевода специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская, О. В. Гудова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
2.	Подгайская, И. М. Практикум по специальному переводу [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
Дополнительная			
1.	Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.	3	–
2.	Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.	9	–
3.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов по спец. «Лингвистика и межкультур. коммуникация». – 3-е изд. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	92	–
4.	Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Москва : Академия, 2010. – 235, [1] с.	2	–
5.	Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / В. Н. Крупнов. – Москва : Академия, 2009. – 160 с.	100	–
6.	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие. – М. : Высш. шк., 2005. – 279 с.	5	–
7.	Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для	5	–

	студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 1 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. – 154 с.		
8.	Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 2 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. – 99,[1] с.	5	–

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Тематические глоссарии – <http://study-english.info/vocabularies.php>
3. Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

16. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____